

Die Kerzenfabrik = Fabrique de bougies

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 5: **Einsiedeln : Kloster : Dorf : Welttheater**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774467>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

In der Schweiz gibt es ein gutes halbes Dutzend kerzenfabrizierender Unternehmer, davon zwei in Einsiedeln. 20 Angestellte, darunter 15 Frauen, arbeiten in der 1798 gegründeten Kerzen- und Wachswarenfabrik Emil Schnyder AG, Einsiedeln. Hergestellt werden sowohl Kerzen für den weltlichen als auch für den liturgischen Gebrauch. Kirchenkerzen müssen, laut einer jahrhundertealten Vorschrift, mindestens 55 Prozent Bienenwachs enthalten. Zur Verwendung gelangt gebleichtes Bienenwachs, das vorwiegend aus dem Ausland, in erster Linie aus Holland, importiert wird

In Svizzera si conta una mezza dozzina di fabbriche di candele, di cui due si trovano ad Einsiedeln. 20 dipendenti, fra cui 15 donne, lavorano nella fabbrica di candele Emil Schnyder AG, Einsiedeln. Essa produce sia candele destinate al consumo mondano, sia altre d'uso liturgico. Secondo una norma secolare, le candele per le chiese devono contenere almeno il 55 per cento di cera d'api. Nella produzione viene impiegata cera d'api candeggiata proveniente in gran parte dall'estero, in primo luogo dall'Olanda

47 Ein endloser Docht wird in der Zugmaschine wiederholt durch flüssiges Wachs gezogen. Dabei setzt sich immer mehr Wachs an, so dass schliesslich eine Wachswurst entsteht.

48 Die Herstellung liturgischer Kerzen erfordert reine Handarbeit. Die Kerze wird ständig mit Wachs übergossen. Später zieht man den frischen Wachs mit einer Schablone ab, damit die Kerze gleichmässig dick wird

47 Nello stirotoio un lucignolo continuo viene fatto passare più volte nella cera liquida, permettendole di stratificarsi.

48 Le candele d'uso liturgico vengono prodotte interamente a mano. La candela viene costantemente bagnata con la cera. In seguito, la cera fresca viene tolta mediante una forma che permette di ottenere candele di identico spessore

Fabrique de bougies

Il y a en Suisse une bonne demi-douzaine de fabricants de bougies, dont deux sont à Einsiedeln. Vingt employés dont quinze femmes, travaillent dans la fabrique de bougies et d'objets en cire Emil Schnyder SA, Einsiedeln, qui fut fondée en 1798. On y confectionne des bougies pour l'usage aussi bien profane que liturgique. Les bougies d'église doivent, suivant une prescription séculaire, contenir au moins 55% de cire d'abeilles. On emploie de la cire d'abeilles blanchie, principalement importée de l'étranger, surtout de Hollande

There are at least half a dozen candle factories in Switzerland, two of which are at Einsiedeln. The candle and wax goods factory of Emil Schnyder AG, Einsiedeln, founded in 1798, employs 20 persons, 15 of whom are women. Candles are made for both secular and liturgical uses. A centuries-old ordinance requires church candles to contain at least 55 per cent of beeswax. Bleached beeswax is used, most of it imported from abroad, particularly from Holland

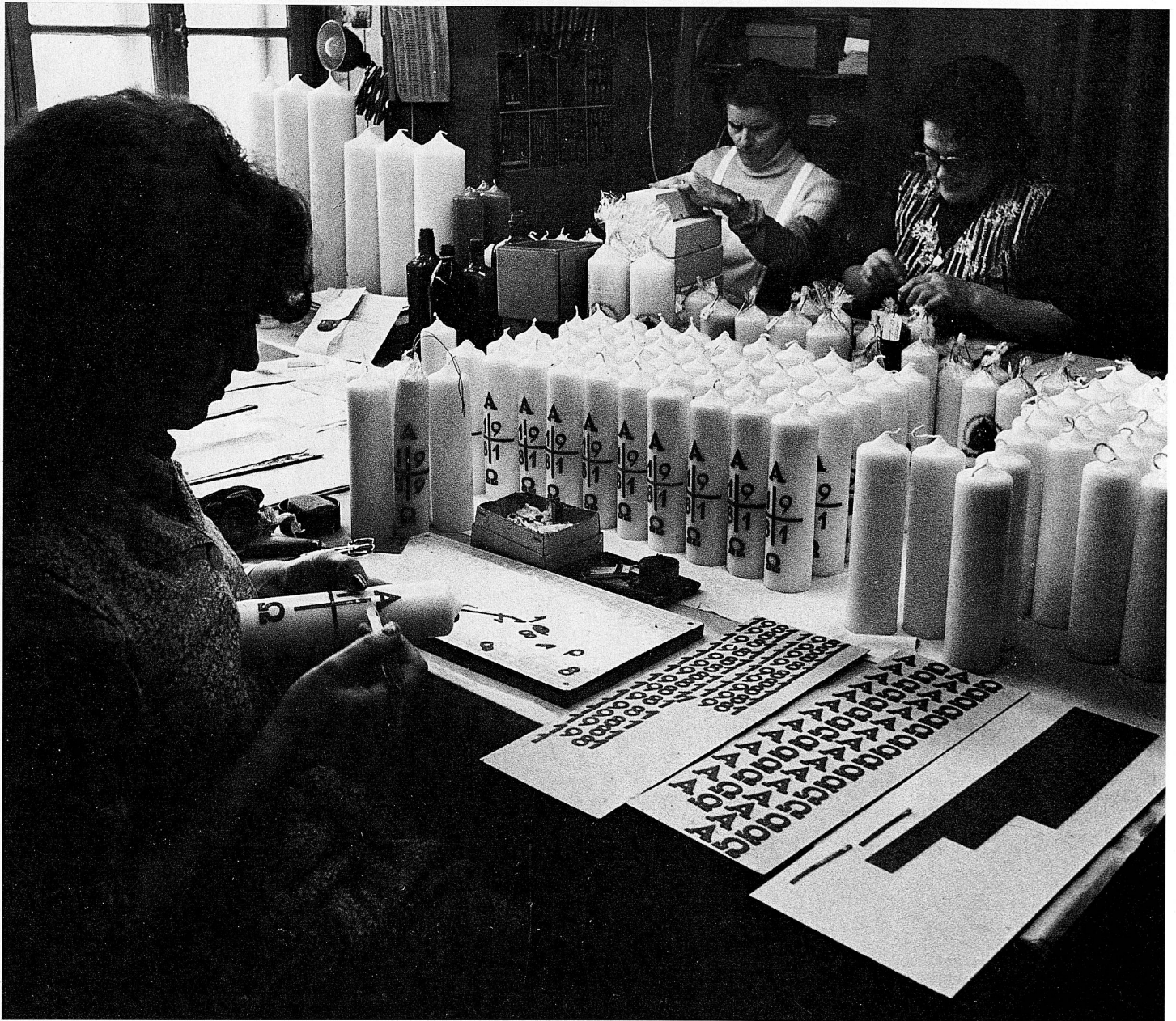
47 Une mèche interminable est tirée à plusieurs reprises à travers l'appareil, de sorte qu'elle s'enduit de cire de plus en plus jusqu'à ce qu'elle forme un tube.

48 La confection de bougies liturgiques exige un travail purement manuel. La bougie est constamment arrosée de cire. Puis on décape la cire fraîche au moyen d'un gabarit pour qu'elle ait partout la même épaisseur

47 An endless wick is repeatedly drawn through melted wax in the drawing machine. It collects more and more wax till it finally has the shape of a sausage.

48 Candles for liturgical uses are made entirely by hand. The candle is continually basted with wax. Later a stencil is used to remove the fresh wax and to give the candle uniform thickness





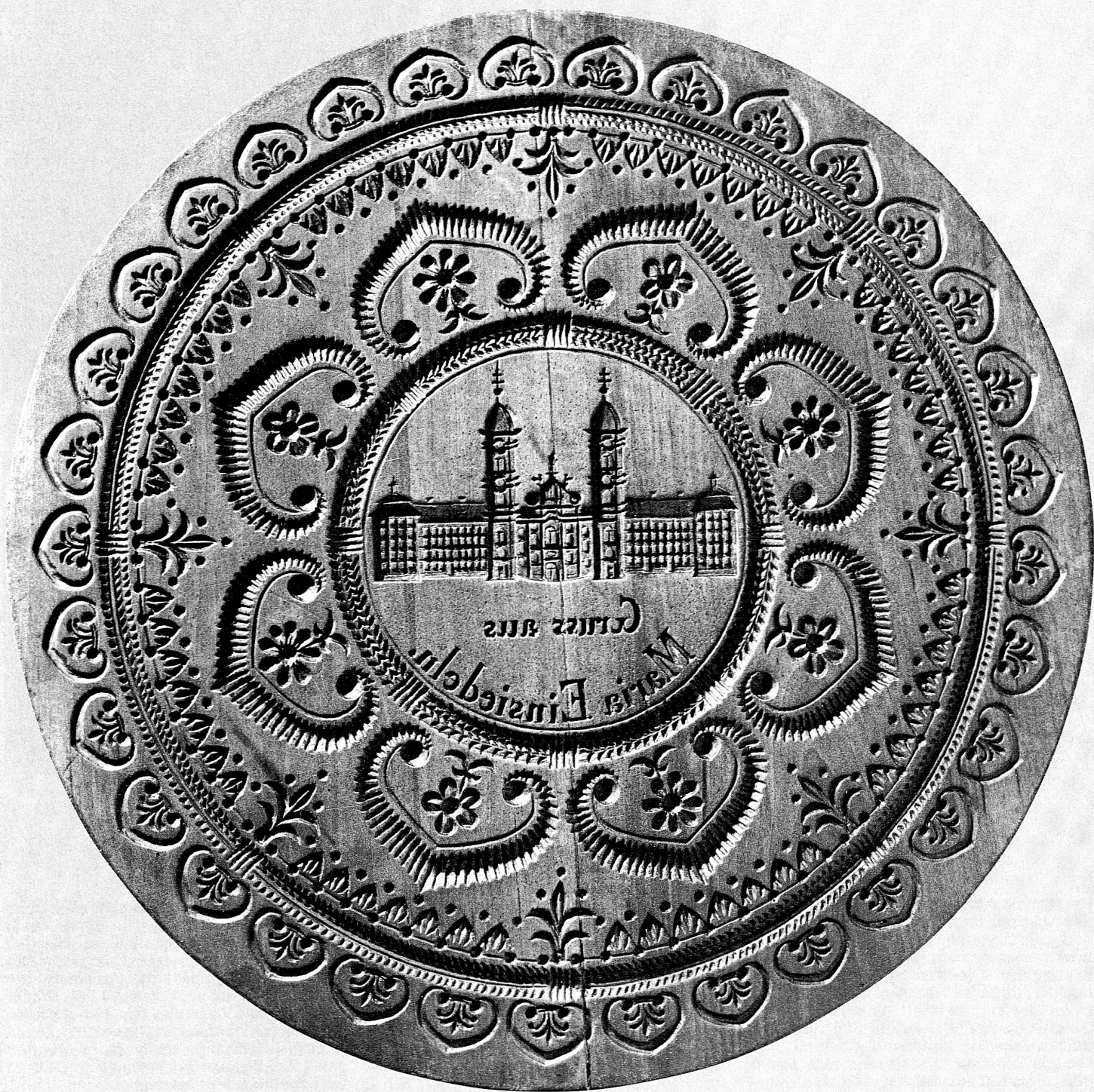
49

Das Verzieren der Kerzen ist eine knifflige Arbeit und wird deshalb gerne den Frauen anvertraut. Mittels eines Stempels werden die Ornamente aus Wachsfolie ausgestochen und dann sorgfältig auf der Kerze angebracht

La décoration des bougies est un travail délicat que l'on confie de préférence à des femmes. Des ornements en pellicule de cire sont soigneusement disposés et pressés sur la bougie à l'aide d'un tampon

La decorazione delle candele è un complesso lavoro che viene preferibilmente affidato alle donne. Gli ornamenti vengono ricavati da un foglio di cera mediante uno stampo e poi accuratamente applicati sulle candele

Decorating the candles is a delicate task that is mostly entrusted to women workers. The ornaments are cut out of a wax foil with a punch and then carefully applied to the candles



Model für braune und weisse Lebkuchen mit Klosterfront, handgeschnitzt von einem Familienmitglied der Schafbock- und Lebkuchenbäckerei Goldapfel

Moule pour pains d'épice bruns et blancs, avec la façade du couvent sculptée à la main par un membre de la pâtisserie de «béliers» et de pains d'épice de la «Pomme d'Or»

Forme per panepati bruni e bianchi con la facciata del convento, intagliate a mano da un membro della famiglia che gestisce la panetteria «Goldapfel»

Moulds for brown and white honey cakes showing the monastery façade among other motifs, hand-carved by a member of the family in the Goldapfel bakery